



COMPARISON AND ANALYSIS OF FEATURES OF ALLITERATION IN RUSSIAN AND ENGLISH PROSE

Usmanova Dona Sotvoldiyevna

is a senior lecturer at the Faculty of Foreign Languages of Fergana State University

dona.s.usmanova@gmail.com

Dzhorabayeva Gulhayokhan Farkhodjon's daughter

Fergana State University

2nd year graduate student; Fergana Province Law Technical School

English teacher

gulhayotuychibayeva@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10907044>

ARTICLE INFO

Received: 24th March 2024

Accepted: 30th March 2024

Online: 31th March 2024

KEYWORDS

Alliteration, Russian prose, English prose, comparative analysis, linguistic stylistics.

ABSTRACT

The article is an in-depth study of the stylistic device of alliteration in the literature of two different linguistic cultures. The article examines the influence of linguistic features on the use of alliteration, its role in creating the musicality of the text, the emotional coloring of the work and the imagery of the characters. A comparative analysis of examples of alliteration from Russian and English prose is carried out, identifying similarities and differences in the ways of its application. Particular attention is paid to how alliteration is used to enhance the sonority of the text, create rhythm and emphasize key points in the work.

СОПОСТАВЛЕНИЕ И АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АЛЛИТЕРАЦИИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЕ

Усманова Дона Сотволдиевна

старший преподаватель факультета иностранных языков Ферганского государственного университета.

dona.s.usmanova@gmail.com

Джорабаева Гулхайохан Фарходжон дочь

Ферганский государственный университет

аспирант 2 курса; Ферганский областной юридический техникум

учитель английского

gulhayotuychibayeva@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10907044>

ARTICLE INFO

Received: 24th March 2024

Accepted: 30th March 2024

Online: 31th March 2024

KEYWORDS

ABSTRACT

Статья представляет собой глубокое исследование стилистического приема аллитерации в литературе двух различных языковых культур. В статье



Аллитерация, русская проза, английская проза, сравнительный анализ, языковая стилистика.

рассматривается влияние языковых особенностей на использование аллитерации, ее роль в создании музыкальности текста, эмоциональной окраски произведения и образности персонажей. Проводится сравнительный анализ примеров аллитерации из русской и английской прозы, выявляя сходства и различия в способах ее применения. Особое внимание уделяется тому, как аллитерация используется для усиления звучности текста, создания ритма и подчеркивания ключевых моментов в произведении.

RUS VA INGLIZ NASIRDA ALLITERATSIYA XUSUSIYATLARINI QIYOSLASH VA TAHLIL

Usmanova Dona Sotvoldiyevna

Farg'ona davlat universiteti Chet tillari fakulteti katta o'qituvchisi
dona.s.usmanova@gmail.com

Jo'raboyeva Gulhayoxon Farxodjon qizi

Farg'ona davlat universiteti
2-kurs magistranti; Farg'ona vilyati Yuridik texnikumi
Ingliz tili fani o'qituvchisi
gulhayotuychibayeva@gmail.com
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10907044>

ARTICLE INFO

Received: 24th March 2024
Accepted: 30th March 2024
Online: 31th March 2024

KEYWORDS

Alliteratsiya, rus nasri, ingliz nasri, qiyosiy tahlil, lingvistik stilistika.

ABSTRACT

Maqolada ikki xil til madaniyati adabiyotidagi alliteratsiyaning stilistik qurilmasi chuqur o'rganiladi. Maqolada til xususiyatlarining alliteratsiyadan foydalanishga ta'siri, uning matnning musiqiyiligini yaratishdagi o'rni, asarning hissiy ranglanishi va personajlar tasviri ko'rib chiqiladi. Rus va ingliz nasridagi alliteratsiya misollarini qiyosiy tahlil qilish, uni qo'llash usullaridagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash. Matnning tovushlilikini oshirish, ritm yaratish va asardagi asosiy fikrlarni ta'kidlash uchun alliteratsiya qanday qo'llanilishiga alohida e'tibor beriladi.

ВВЕДЕНИЕ:

Аллитерация, как стилистическое украшение речи, является важным элементом метафорического и выразительного выражения мысли. Она способна придать тексту музыкальность, ритмичность и запоминаемость. Интересно провести сравнительный анализ использования аллитерации в русском и английском языках, поскольку каждый из них имеет свои особенности, которые могут влиять на способы и степень применения данного стилистического приема.



В данной статье мы сосредоточимся на изучении и сравнении аллитерации в русском и английском языках, выявим общие черты и различия в ее использовании, а также проанализируем влияние культурных и языковых особенностей на функциональное значение этого стилистического приема. Рассмотрим примеры аллитерации из литературных произведений на обоих языках и попытаемся выявить особенности ее восприятия и эффектов на слушателей или читателей.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР:

В русской поэзии аллитерация занимает заметное место, но все же не является опорным, канонизированным элементом. Аллитерированные строки в стихотворных произведениях русских авторов, как правило, фрагментарны. Редкие образцы поэтического творчества, заключающие в себе сплошную аллитерацию, традиционно воспринимаются русскими читателями как произведения искусственные. На их фоне остальные, фрагментарно аллитерированные произведения оказываются примерами звукоподражания и интуитивного проявления их авторами музыкального слуха. Р. Якобсон отмечает, что «любые попытки свести такие поэтические уклады, как метр, аллитерация или рифма, исключительно к звуку зачастую оказываются необоснованными», поскольку такое понятие как ритм намного шире любых фонетических последовательностей и является «широким языковым явлением» [20. С. 193].

Множественны аллитерации в тексте «Слова о полку Игореве». Можно сказать, что в этом памятнике культуры Древней Руси, созданном в 80-е годы XII века, можно найти аллитерации чуть ли не на любой согласный звук.

В данном эпизоде четко прослеживается аллитерация со звуком [т]: «трубы трубятъ въ Новеграде – стоять стязи въ Путивле!». Здесь мы видим, что аллитерируют не только подлежащее и сказуемое обоих предложений, но и обстоятельство места «в Путивле». Столь широкое использование аллитерации в этом отрывке отчасти сближает «Слово о полку Игореве» со скандинавским, германским и древнеанглийским эпосом, где аллитерация применялась для структурирования строки и семантического объединения наиболее значимых лексических единиц.

В русском языке в отличие от английского ударение далеко не всегда падает на первый слог, следовательно, и аллитерировать должны не первые, а именно ударные слоги, а в случае английского языка, ударные слоги корневой морфемы. Таким образом, в русском языке можно рассматривать аллитерацию ударных слогов и аллитерацию начальных звуков слова, при ударном или безударном последующем слоге. В первом случае, аллитерация пройдет незамеченной для русскоязычного читателя, во втором случае, этот прием, не являясь аллитерацией в узком смысле слова, будет скорее замечен читателем и будет нести экспрессивную функцию при зрительном контакте с тестом поэтического произведения. В данном случае речь идет скорее об единоначалии, а не об аллитерации.

Аллитерация в «Слове», вопреки ее не всегда согласующемуся с английской традицией использованию, придает ритм, а также способствует более легкому запоминанию «Слова», что согласуется с мнемонической функцией аллитерации



германского аллитерационного стиха. Однако после столь яркого примера использования аллитерации, она надолго «выходит из поэтической моды» на Руси, сменяясь конечной рифмой.

С чем же связано то, что после столь пышного расцвета аллитерации в «Слове», этот стилистический прием впоследствии надолго исчез из русской поэзии? В силлабическую и досиллабическую эпоху русские поэты усердно трудились над выработкой новых ритмических форм, и такие детали, как аллитерация, просто оказались вне их поля зрения. Лишь в XVIII веке, когда реформаторы русского стихосложения В. Тредиаковский и М. Ломоносов развили основы нового метрического стиха, появилась тенденция к использованию аллитерации, что и продолжается до сего дня [19. С. 18].

Ученый и экспериментатор, Ломоносов сочинил специальные аллитерационные стихи «О сомнительном произношении буквы „г“ в Российском языке», в которых преобладал звук «г»: Бугристы берега, благоприятны влаги,

О, горы с гроздьями, где греет юг ягнят,

О, грады, где торги, где мозго-круглы браги...

В этом стихотворении аллитерация используется в узком смысле слова, т.е. аллитерируют на звук [г] именно ударные слоги, причем практически во всех словах стихотворения. В тех словах, где ударные слоги не аллитерируют, тоже этот звук присутствует, следовательно, текст этого поэтического произведения представляет собой единое целое как грамматически и стилистически, так и по звуковому оформлению.

Г. Державин использовал аллитерацию в функции звукоподражания в своем стихотворении «Водопад», где звукоочетанием «гр» Державин воссоздал, по его убеждению, грозное громыхание разгулявшейся стихии:

Грохочет эхо по горам,

Как гром, гремящий по громам.

Великолепны звукоподражательные примеры использования аллитерации в стихах А.С. Пушкина, например, в поэме «Медный Всадник»:

Нева вздувалась и ревела

Котлом клокоча и клубясь.

В первой строке этого отрывка аллитерация строится на звуке [в] и усиливает эмоциональную окраску высказывания. Во второй строке все слова начинаются звуком [к], что создает четкий ритм, хотя такой прием и не является аллитерацией в узком смысле слова.

Аллитерация со звуком [т] придает особую красоту следующему фрагменту из неоконченной поэмы А.С. Пушкина «Египетские ночи»:

Кто к торгу страстному приступит?

Свою любовь я продаю...

Аллитерация используется у Пушкина и в следующем примере из третьей главы «Евгения Онегина»:

Настанет ночь; луна обходит



*Дозором дальний свод небес,
И соловей во мгле древес
Напевы звучные заводит.*

В этих пушкинских строчках заметны аллитерации на звук [н] в первой строке, а также на звук [в] в последних двух строках.

В духе пушкинского артистизма встречаются прекрасные использования аллитерации и у других поэтов, например в стихотворении Н. Языкова «Молитва»:

*Молю святое провиденье:
Оставь мне тягостные дни,
Но дай железное терпенье,
Но сердце мне окамени.
Пусть, неизменен, жизни новой
Приду к таинственным вратам,
Как Волги вал белоголовый
Доходит целый к берегам.*

В первых двух строках аллитерация со звуком [т] подчеркивает противопоставление: «святое» – «тягостные». В предпоследней строке величие природы подчеркивается аллитерацией со звуком [в]: «Волги вал». Аллитерация здесь используется как стилистическое средство достижения большей эмоциональной выразительности.[19]

В стихотворении «Размышления у парадного подъезда» Н. Некрасов использует аллитерацию со звуком [в]:

*Волга, Волга, весной многоводной
Ты не так заливаешь поля...*

Примечательно, что аллитерацию с тем же звуком [в] Пушкин применил в «Медном всаднике» при описании разлива Невы.

Примером звукоподражания как одного из элементарных видов аллитерации является поэма В. Инбер «Пулковский меридиан», где звук [р] имитирует рычание фашистских самолетов над осажденным Ленинградом:

*Вверху рычат германские моторы:
– Мы фюрера покорные рабы,
Мы превращаем горрода в гробы,
Мы – смерть... Тебя уже не будет скорро.*

В этой же функции аллитерация используется и в стихотворении П. Антокольского «О парне из гитлеровской дивизии»:

*Трое суток было слышно, как в дороге скучной, долгой
Перестукивали стыки: на восток, восток, восток...*

Порой в экспериментальных целях аллитерация используется практически в каждом слове и ее применение становится через чур очевидным. Такие ограничения в написании стихотворных произведений применяются при написании тавтограмм, т.е. стихотворений, в которых все слова начинаются с одной буквы. [20] Например, к



тавтограмме относится стихотворение «Мои “М”» поэта-экспериментатора Бориса Гринберга:

*Мы имеем умея,
И умеем имея...
Мама моя, мама!
Омоем мое имя...
Уму моему – яма,
А маи мои – мимо.*

Другой пример тавтограммы – это стихотворение В. Смиренского:

*Ленивых лет легко ласканье,
Луга лиловые люблю,
Ловлю левкоев ликование,
Легенды ломкие ловлю.
Лучистый лен любовно лепит
Лазурь ласкающих лесов.
Люблю лукавых лилий лепет,
Летящий ладан лепестков.*

Можно отметить, что тавтограмма как пример аллитерированного поэтического произведения не вполне естественна, но скорее экспериментальна. «Дозировать аллитерацию, – отмечал В. Маяковский в статье «Как делать стихи?», – надо до чрезвычайности осторожно и по возможности не выпирающими наружу повторами. Я прибегаю к аллитерации для обрамления, для еще большей подчеркнутости важного для меня слова» [15. С. 93].

Стихотворная гармония зависит от сочетания согласных в стихотворной строке. Этот звуковой поток и рождает русские стихи [16. С. 145]. Не всегда стихотворная гармония и использование звуковых повторов и аллитераций нацелены на музыкальность и благозвучность поэтического произведения, намного чаще цель их использования заключается в достижении определенной звуковой опоры, структурированности произведения.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ:

Языковые особенности влияют на использование аллитерации: в русской прозе часто встречаются случаи аллитерации на согласные звуки, в то время как в английской прозе более распространены аллитерации на гласные звуки.

Аллитерация играет важную роль в создании музыкальности текста: она помогает установить ритм произведения, придать ему звучность и мелодичность. Эмоциональная окраска произведения усиливается за счет использования аллитерации: определенные звуковые сочетания могут вызывать определенные эмоциональные реакции у читателя.

Аллитерация способствует образности персонажей и событий: через повторение звуков автор может подчеркнуть важность определенных моментов и создать характеристику персонажей. Сравнительный анализ примеров аллитерации в русской и английской прозе позволяет выявить сходства и различия в подходах к



использованию этого стилистического приема, что дает новые инсайты в литературное творчество на разных языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

Таким образом, исследование позволяет лучше понять роль аллитерации в литературе, выявить ее разнообразные функции и особенности применения в русской и английской прозе, а также расширить знания о стилистических приемах в литературе различных культурных традиций.

На основе проанализированного материала, можно сделать вывод, что в русской поэзии аллитерация используется в своей экспрессивной функции для достижения звукоподражания, а также в своей структурной функции для выделения синтаксических конструкций, например, «эпитет + определяемое слово». Поскольку этот стилистический прием не имеет последовательной истории в русской стихотворной традиции, нет и четких правил его применения, и лишь в тех случаях, когда аллитерация применяется весьма обильно, она становится заметна русскоговорящему читателю. Тем не менее, в творчестве многих русских классиков аллитерация использовалась весьма изящно, создавая ритмический рисунок строки, подчеркивая эмоциональную окраску и художественную ценность стихотворного произведения в целом.

References:

1. Abbasova, N., & Hakimova, Z. (2023). DIALOGUES AS AN INTRGRAL PART OF HUMAN COMMUNICATION AND WAYS OF ITS LANGUAGE DESIGN. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 922-925.
2. Gulamova, D., & Usmonova, D. (2023). TILSHUNOSLIKDA EFEMIZMLARNING LINGUOKULTUROLOGIK TASNIFI. *Академические исследования в современной науке*, 2(13), 73-76.
3. LINGUISTIC BASIS OF THE FORMATION OF COLOR NAMES Tulanova SF (2023)qizi *Международный научный журнал «Научный импульс»* 6-8, 165,
4. Lochinovna, U. S. (2023). Linguistic and Pragmatic Study of Word Combinations with Coronamic Elements in Modern Linguistics. *Texas Journal of Philology, Culture and History*, 16, 6-8.
5. qizi Atadjanova, M. A., & Usmonova, D. S. (2023). INGLIZ VA O 'ZBEK TILLARIDA RANGNI IFODALOVCHI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING QIYOSIY TAHLILI. *Educational Research in Universal Sciences*, 2(5), 719-722.
6. Satvoldievna, U. D. (2020). A typological analysis of body parts names in English as part of somatic phraseology. *Проблемы современной науки и образования*, (2 (147)), 32-34.
7. Satvoldievna, U. D. (2021). Axiological Characteristics Of English, Uzbek And Russian Phraseological Units. *The American Journal of Social Science and Education Innovations*, 3(06), 40-45.
8. Satvoldievna, U. D. (2023). ALLITERATION. EXAMPLES FROM RUSSIAN POETRY. " ENGLAND" *MODERN PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY: PROBLEMS AND SOLUTION*, 10(1).



9. Sotvoldievna, U. D. (2022). Linguistic and cultural classification of euphemisms in Uzbek and English languages. *INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact factor: 7.429, 11(10)*, 140-143.
10. Sotvoldiyevna, U. D., & Zafarjon, D. (2023). Turli Tillardagi O 'Xshatishlar Tarjimasining Lingvomadaniy Xususiyatlari. *Miasto Przyszłości, 31*, 330-332.
11. Usmonova, D. S., & Djalolov, Z. J. (2022, October). THE ROLE OF CULTURE IN TRANSLATION PROCESS. In *INTERNATIONAL CONFERENCES* (Vol. 1, No. 8, pp. 160-163).
12. Usmonova, D. S., & Usmonova, K. E. (2022, October). PHONEME THEORY IN LINGUISTICS SCHOOLS. In *INTERNATIONAL CONFERENCES* (Vol. 1, No. 13, pp. 6-9).
13. Usmonova, D. S., & Xojiakbarova, R. A. (2023). TASVIRIY SAN'ATGA OID ATAMALARNING MORFOLOGIK XUSUSIYATLARI TAHLILI. *Solution of social problems in management and economy, 2(6)*, 5-6.
14. Usmonova, D., & Raxmonqulova, M. (2023). MULOQOT VA UNGA YONDOSH TUSHUNCHALAR. *Current approaches and new research in modern sciences, 2(4)*, 127-131.
15. Usmonova, D., & Turg'unova, F. (2023). TILSHUNOSLIKDA "KONSEPT" TUSHUNCHASI VA UNING STRUKTURASI. *Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 3(4 Part 2)*, 162-166.
16. Hakimova, Z. Q. Q. (2023). INTERROGATIVE SITUATION IN A DIALOGIC SPEECH. *Scientific progress, 4(4)*, 356-362.
17. Yunusova, X., & Odilbekova, N. (2022). ADVERTISING SLOGAN AS A SPECIAL ISSUE OF ADVERTISING LANGUAGE. *Science and innovation, 1(B8)*, 2006-2011.
18. Yunusova, X., & Odilbekova, N. (2022). CONTEMPORARY STYLISTICS AND THE ISSUES OF ADVERTISING SLOGAN. *Академические исследования в современной науке, 1(19)*, 85-91.
19. Фомушкина, О. В. (2012). Структурные и экспрессивные возможности аллитерации в русской поэзии. *Ученые записки Российского государственного социального университета, (4)*, 131-134.
20. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. С. 193–230.